|  |  |
| --- | --- |
| **Informacje o egzaminie maturalnym dla zdających, będących obywatelami Ukrainy, których pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest uznawany za legalny na podstawie art. 2 ust. 1 ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa** | **Інформація про іспит на атестат зрілості для екзаменованих, які є громадянами України, перебування яких на території Республіки Польща вважається законним на підставі ст. 2 п. 1 Закону від 12 березня 2022 р. Про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави** |
|  |  |
| 1. Dla zdających – obywateli Ukrainy egzamin maturalny jest przeprowadzany z przedmiotów obowiązkowych oraz przedmiotów dodatkowych i w 2024 r. składa się z części ustnej oraz części pisemnej.
 | 1. Для екзаменованих – громадян України іспит на атестат зрілості проводиться з обов'язкових предметів і з додаткових предметів і в 2024 р. складається з усної частини й письмової частини.
 |
| 1. Zdający – obywatel Ukrainy, który chce przystąpić do egzaminu maturalnego, składa Deklarację C (załącznik 1c).
 | 1. Екзаменований – громадянин України, який хоче взяти участь у іспиті на атестат зрілості, подає Декларацію C (додаток 1c).
 |
| 1. W deklaracji C na str. 9–12 zamieszczony jest szczegółowy opis zasad przystępowania do egzaminu maturalnego przez zdających – obywateli Ukrainy w 2024 r.
 | 1. У декларації C на сторінках 9–12 розміщено детальний опис умов участі екзаменованих – громадян України в іспиті на атестат зрілості у 2024 р.
 |
| 1. Zdający – obywatel Ukrainy, który zamierza przystąpić do egzaminu maturalnego, składa pisemną deklarację przystąpienia do tego egzaminu dyrektorowi szkoły, do której uczęszcza lub – w przypadku absolwentów – do której uczęszczał w 2022 r. lub 2023 r.:
2. do 2 października 2023 r. (deklaracja wstępna, nieobowiązkowa dla absolwentów)
3. do 7 lutego 2024 r. (deklaracja ostateczna).
 | 1. Екзаменований – громадянин України, який хоче взяти участь у іспиті на атестат зрілості, подає директорові школи, яку він відвідує, або – у випадку випускників – яку він відвідував у 2022 р. або 2023 р., письмову декларацію про складання іспиту:
2. до 2 жовтня 2023 р. (вступна декларація, необов’язкова для випускників)
3. до 7 лютого 2024 р. (остаточна декларація).
 |
| 1. Zdający – obywatel Ukrainy, który rozpoczął kształcenie w klasie programowo najwyższej po 7 lutego 2024 r., może złożyć deklarację do 15 marca 2024 r.
 | 1. Екзаменований – громадянин України, який розпочав навчання в програмно-найвищому класі після 7 лютого 2024 р., може подати декларацію до 15 березня 2024 р.
 |
| 1. Zdającemu – obywatelowi Ukrainy, który zamierza przystąpić do egzaminu maturalnego, przysługuje możliwość dostosowania warunków oraz formy przeprowadzania egzaminu maturalnego, o których mowa w *Komunikacie o dostosowaniach*.
 | 1. Екзаменованому – громадянину України, який хоче взяти участь у іспиті на атестат зрілості, надається можливість адаптації умов і форми проведення іспиту на атестат зрілості, про які йдеться в *Повідомленні про адаптацію*.
 |
| 1. Dyrektor szkoły, na podstawie złożonych deklaracji, sporządza wykaz zdających – obywateli Ukrainy przystępujących do egzaminu maturalnego i przekazuje go w postaci elektronicznej za pośrednictwem . dyrektorowi okręgowej komisji egzaminacyjnej, nie później niż do 15 lutego 2024 r. (22 marca 2024 r.).
 | 1. На підставі поданих декларацій директор школи складає список екзаменованих – громадян України, які беруть участь у іспиті на атестат зрілості, і передає його в електронному вигляді через директорові окружної екзаменаційної комісії не пізніше ніж 15 лютого 2024 р. (22 березня 2024 р.)
 |
| 1. Możliwe sposoby dostosowania warunków oraz form przeprowadzania egzaminu maturalnego do potrzeb zdających – obywateli Ukrainy określa Tabela 1.19 w *Komunikacie o dostosowaniach*.
 | 1. Можливі способи адаптації умов і форм проведення іспиту на атестат зрілості до потреб екзаменованих – громадян України визначені у Таблиці 1.19 у *Повідомленні про адаптацію*.
 |
| 1. Dyrektor szkoły lub upoważniony przez niego nauczyciel jest zobowiązany do zapoznania uczniów – obywateli Ukrainy z możliwymi sposobami dostosowania warunków i form przeprowadzania egzaminu maturalnego w terminie umożliwiającym im złożenie deklaracji przystąpienia do egzaminu maturalnego – poprzez przekazanie im niniejszego dokumentu w tłumaczeniu na język ukraiński.
 | 1. Директор школи або уповноважений ним учитель зобов'язаний ознайомити учнів – громадян України з можливими способами адаптації умов і форм проведення іспиту на атестат зрілості в терміни, що дозволять їм подати декларацію про складання іспиту на атестат зрілості, передавши їм цей документ у перекладі українською мовою.
 |
| 1. Dyrektor szkoły lub upoważniony przez niego nauczyciel informuje na piśmie ucznia – obywatela Ukrainy o sposobach dostosowania warunków lub formy przeprowadzania egzaminu maturalnego do jego potrzeb edukacyjnych i możliwości psychofizycznych – poprzez przekazanie Tabeli 1.19 (w tłumaczeniu na język ukraiński) z zaznaczonymi przyznanymi sposobami dostosowania warunków lub formy przeprowadzania egzaminu.
 | 1. Директор школи або уповноважений ним учитель повідомляє в письмовій формі учня – громадянина України про способи адаптації умов і форм проведення іспиту на атестат зрілості до його освітніх потреб і психофізичних можливостей, передаючи йому Таблицю 1.19 (у перекладі українською мовою), із зазначеними способами адаптації умов або форми проведення іспиту, наданими учню.
 |
| 1. Uczeń – obywatel Ukrainy potwierdza otrzymanie i przyjęcie informacji, o której mowa w pkt 10, poprzez złożenie podpisu na egzemplarzu wydruku Tabeli 1.19, który pozostaje w dokumentacji szkoły.
 | 1. Учень – громадянин України підтверджує одержання інформації, зазначеної в пункті 10, підписуючи примірник роздрукованої Таблиці 1.19., який залишається в документації школи.
 |
| 1. Możliwe sposoby dostosowania warunków lub formy egzaminu maturalnego do potrzeb zdających – obywateli Ukrainy przedstawione są w tabeli poniżej (tożsamej z Tabelą 1.19 w komunikacie o dostosowaniach).
 | 1. Можливі способи адаптації умов і форм проведення іспиту на атестат зрілості до потреб екзаменованих – громадян України визначені у поданій нижче таблиці (ідентичній із Таблицею 1.19 у *Повідомленні про адаптацію*).
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tabela****1.19** | *Uprawnieni* *do dostosowania**Мають право на адаптацію* | Zdający będący **obywatelami Ukrainy**, których pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest uznawany za legalny na podstawie ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa albo którzy przebywają legalnie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w przypadku gdy przybyli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z terytorium Ukrainy od dnia 24 lutego 2022 r. w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwaЕкзаменовані, які є **громадянами України**, перебування яких на території Республіки Польща вважається законним на підставі ст. 2 п. 1 Закону від 12 березня 2022 р. Про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави або які перебувають на законних підставах на території Республіки Польща, у разі, якщо вони прибули на територію Республіки Польща з території України після 24 лютого 2022 року у зв'язку з військовими діями, що проводяться на території цієї держави |
| *Podstawa* *uprawnienia**Підстава права* | Pozytywna opinia rady pedagogicznejПозитивний висновок педагогічної ради |
| *Oznaczenie arkusza**Позначення збірки завдань* | Formuła 2023: M\***U**-**100 /** Formuła 2015: E\***U**-**100** |
| **Możliwe sposoby dostosowania: *Część ustna*****Можливі способи адаптації: *усна частина***(dyrektor szkoły zaznacza w sposoby dostosowania wskazane przez radę pedagogiczną oraz zaakceptowane przez pełnoletniego zdającego – obywatela Ukrainy ALBO rodziców [prawnych opiekunów] niepełnoletniego zdającego – obywatela Ukrainy)(директор школи зазначає в способи адаптації, рекомендовані педагогічною радою та прийняті повнолітнім екзаменованим – громадянином України АБО батьками [юридичними опікунами] неповнолітнього екзаменованого – громадянина України) |
| 1. Odpowiednio do formuły egzaminu: zestawy zadań egzaminacyjnych (**Formuła 2023**) albo zadania egzaminacyjne (**Formuła 2015**) z języka polskiego i języka obcego nowożytnego dostosowane do potrzeb zdającego.

Відповідно до формули іспиту: Набори екзаменаційних завдань (**Формула 2023**) або екзаменаційні завдання (**Формула 2015**) з польської мови та сучасної іноземної мови, адаптовані до потреб екзаменованого. |
| 1. Przedłużenie czasu przeprowadzania egzaminu z języka polskiego nie więcej niż o 15 minut i przeznaczenie go na przygotowanie do wypowiedzi i/lub egzamin (wypowiedź monologową oraz rozmowę z zespołem przedmiotowym).

Продовження тривалості проведення іспиту з польської мови не більше ніж на 15 хвилин і призначення цього часу на підготовку до висловлювання та/або іспит (монолог і розмова з предметною комісією). |
| 1. Zastosowanie przekazanych przez OKE szczegółowych zasad oceniania wypowiedzi z języka polskiego, jeżeli zachodzi taka potrzeba.

Застосування наданих ОЕК детальних критеріїв оцінки висловлювання з польської мови, якщо існує така потреба. |

|  |
| --- |
| **Możliwe sposoby dostosowania: *Część pisemna*****Можливі способи адаптації: *письмова* *частина*** (dyrektor szkoły zaznacza w sposoby dostosowania wskazane przez radę pedagogiczną oraz zaakceptowane przez pełnoletniego zdającego – obywatela Ukrainy ALBO rodziców [prawnych opiekunów] niepełnoletniego zdającego – obywatela Ukrainy)(директор школи зазначає в способи адаптації, рекомендовані педагогічною радою та прийняті повнолітнім екзаменованим – громадянином України АБО батьками [юридичними опікунами] неповнолітнього екзаменованого – громадянина України) |
| 1. Arkusze dostosowane do potrzeb zdających:

Збірки завдань, адаптовані до потреб екзаменованих:1. arkusz z języka polskiego na poziomie podstawowym – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem w formie standardowej („100”), z dostosowaniami, tj. instrukcje oraz polecenia w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński, ale: teksty i zadania w języku polskim, zapisywanie rozwiązań zadań – w języku polskim

збірка завдань з польської мови на базовому рівні – збірка завдань за змістом збігається зі стандартною збіркою завдань („100”), з адаптаціями, тобто інструкції й питання подані двома мовами: польською мовою з перекладом українською мовою, але тексти і зміст завдань – польською мовою, записи відповідей до завдань – польською мовою1. arkusz z matematyki na poziomie podstawowym – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem w formie standardowej („100”), ale pełna treść arkusza, tj. instrukcje, polecenia do zadań, treść zadań w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński; zapisywanie rozwiązań zadań możliwe w języku ukraińskim

збірка завдань з математики на базовому рівні – збірка завдань за змістом збігається зі стандартною збіркою завдань („100”), але повний зміст збірки завдань, тобто інструкції, питання до завдань, зміст завдань подані двома мовами: польською мовою з перекладом українською мовою; відповіді до завдань можна записувати українською мовою1. arkusz z języka obcego nowożytnego na poziomie podstawowym – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem w formie standardowej („100”), z dostosowaniami, tj. instrukcje oraz polecenia w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński, zadania w języku obcym, zapisywanie rozwiązań do zadań – w języku obcym. W przypadku zadań sprawdzających rozumienie ze słuchu zdający korzystają z płyty przygotowanej do arkusza standardowego („100”) z poleceniami w języku polskim

збірка завдань із сучасної іноземної мови на базовому рівні – збірка завдань за змістом збігається зі стандартною збіркою завдань („100”), з адаптаціями, тобто інструкції й питання подані двома мовами: польською мовою з перекладом українською мовою, завдання іноземною мовою, запис відповідей до завдань-іноземною мовою. Для завдань, що перевіряють розуміння на слух, екзаменовані використовують компакт-диск, підготовлений для стандартної збірки завдань ("100") з інструкціями польською мовою1. arkusze z wszystkich przedmiotów na poziomie rozszerzonym oraz arkusze z języków obcych nowożytnych na poziomie dwujęzycznym – arkusze treściowo tożsame z arkuszami w formie standardowej („100”); zapisywanie rozwiązań zadań:

збірки завдань з усіх предметів на поглибленому рівні та збірки завдань з сучасних іноземних мов на двомовному рівні – збірки завдань за змістом збігаються зі стандартними збірками завдань („100”); відповіді до завдань слід записувати:1. w arkuszach z języków obcych nowożytnych – w danym języku obcym nowożytnym. W przypadku zadań sprawdzających rozumienie ze słuchu zdający korzystają z płyty przygotowanej do arkusza standardowego („100”) z poleceniami w języku polskim

у збірках завдань із сучасних іноземних мов – цією сучасною іноземною мовою. Для завдань, що перевіряють розуміння на слух, екзаменовані використовують компакт-диск, підготовлений для стандартної збірки завдань ("100") з інструкціями польською мовою1. w arkuszu z języków mniejszości narodowych, języka mniejszości etnicznej, języka regionalnego na poziomie rozszerzonym – w języku danej mniejszości narodowej, mniejszości etnicznej lub języku regionalnym

у збірці завдань з мов національних меншин, мови етнічної меншини, регіональної мови на поглибленому рівні – мовою цієї національної меншини, етнічної меншини або регіональною мовою1. w arkuszach z pozostałych przedmiotów – w języku polskim.

у збірках завдань з решти предметів – польською мовою.*Czas pracy zapisany na stronie tytułowej arkusza jest obowiązujący (nie wymaga przedłużenia) – por. Tabela 2. oraz Tabela 3.* w „Komunikacie o dostosowaniach”.*Вказана на титульному аркуші збірки завдань* *тривалість роботи залишається без змін (не вимагає подовження) – пор. Таблиця 2. та Таблиця 3. у „Повідомленні про адаптацію”.* |
| 1. Możliwość przystąpienia do egzaminu w oddzielnej sali, w szczególności jeżeli – ze względu na dłuższy czas przeprowadzania egzaminu – jest to konieczne do przeprowadzenia egzaminu dla wszystkich zdających w niezakłócony sposób.

Можливість складання іспиту в окремій залі, якщо це необхідно для забезпечення безперешкодного складання іспиту для всіх екзаменованих, зокрема, у зв’язку з довшою тривалістю іспиту. |
| 1. Możliwość korzystania ze słownika dwujęzycznego w wersji papierowej lub elektronicznej (język polski – język ukraiński i język ukraiński – język polski) na egzaminie z wszystkich przedmiotów z wyjątkiem egzaminów z: matematyki na poziomie podstawowym, języka obcego nowożytnego na poziomie podstawowym oraz języka ukraińskiego na poziomie rozszerzonym. Słownik zapewnia szkoła lub zdający.

Можливість користуватися двомовним словником у паперовій або електронній версії (польсько-українським та українсько-польським) під час іспитів з усіх предметів, окрім іспитів з: математики на базовому рівні, сучасної іноземної мови на базовому рівні та української мови на поглибленому рівні. Словник надає школа або екзаменований.  |
| 1. Zastosowanie szczegółowych zasad oceniania rozwiązań zadań otwartych z języka polskiego, jak dla zdających ze specyficznymi trudnościami w uczeniu się, jeżeli zachodzi taka uzasadniona potrzeba.

Застосування особливих критеріїв оцінювання відповідей до завдань відкритого типу з польської мови, як до екзаменованих зі специфічними труднощами у навчанні, якщо є для цього обґрунтована необхідність. |
| 1. Zapewnienie obecności specjalisty, np. psychologa, pedagoga (może być członkiem zespołu nadzorującego), jeżeli jest to niezbędne dla uzyskania właściwego kontaktu ze zdającym lub zapewnienia wsparcia psychologicznego.

Забезпечення присутності спеціаліста, наприклад, психолога, педагога (може бути членом групи спостерігачів), якщо це необхідно для утримання належного контакту з екзаменованим або надання психологічної підтримки. |
| 1. Zapewnienie obecności tłumacza (język polski – język ukraiński), który przekaże zdającym informacje dotyczące zasad przeprowadzania egzaminu przekazywanych przed rozpoczęciem pracy z arkuszem egzaminacyjnym.

Забезпечення присутності перекладача (польська мова – українська мова), який перед початком роботи зі збіркою екзаменаційних завдань передасть екзаменованим інформацію про правила проведення іспиту. |

|  |
| --- |
| 1. Skorzystanie z dostosowań przewidzianych w *Komunikacie* dla poszczególnych grup zdających. Dostosowanie takie wymaga pisemnego porozumienia dyrektora szkoły z dyrektorem właściwej okręgowej komisji egzaminacyjnej nie później niż do 22 marca 2024 r.

Використання адаптацій, передбачених у *Повідомленні* для особливих груп екзаменованих. Такі адаптації вимагають письмового узгодження між директором школи та директором відповідної окружної екзаменаційної комісії до 22 березня 2024 р. |